中国科幻文学的西语译介与传播研究
——以《三体》为例

金日晴，李美琪 *
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/ETI.2026060007

摘　　要： 刘慈欣《三体》斩获第73届雨果奖最佳长篇小说奖后，引起海外读者广泛关注。在西语世界，该作于2017年获西班牙伊格诺特斯奖（Premio Ignotus）最佳国外长篇小说奖项，亦产生重要反响。本文以《三体》三部曲西文译本为研究对象，结合近年来中国科幻文学在西语世界的整体译介情况，系统考察其传播历程、译介策略与接受效果。据此提出深耕文化主体性、推动IP多元化开发、构建多元协同传播机制等策略建议，以期为当代中国文学的海外译介与传播模式提供参考。
关 键 词： 科幻文学；西语世界；译介与传播；《三体》

Research on the Spanish Translation and Dissemination of Chinese Science Fiction Literature: Taking "The Three-Body Problem" as an Example

Jin Riqing, Li Meiqi*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: After Liu Cixin's "The Three-Body Problem" won the 73rd Hugo Award for Best Long Fiction, it attracted widespread attention from overseas readers. In the Spanish-speaking world, this work won the Premio Ignotus (Best Foreign Long Fiction) in 2017, also generating significant repercussions. This paper takes the Spanish translations of the "Three-Body Problem" trilogy as the research object, combined with the overall translation situation of Chinese science fiction literature in the Spanish-speaking world in recent years, systematically examines its dissemination process, translation strategies and reception effects. Based on this, it proposes strategic suggestions such as deepening cultural subjectivity, promoting IP diversification development, and constructing a diversified and collaborative dissemination mechanism, in order to provide references for the overseas translation and dissemination model of contemporary Chinese literature.
Keywords: science fiction literature; Spanish-speaking world; translation and dissemination; "The Three-Body Problem"

党的二十大报告明确指出，须深化文明互鉴交流，促进中华文化更广泛地走向全世界。文学是文化传播与输出的重要载体，在展现国家精神风貌和价值观念方面发挥着关键作用。以刘慈欣创作的《三体》为代表的中国科幻文学，凭借其严密的科学推演与宏阔的想象力，得以成为中华文化“走出去”的重要文化现象（张伟劼，2022）。在《三体》之前西班牙科幻市场由美国作家主导（《头号玩家》《火星救援》），《三体》的到来，直接改变了美国作家的主导地位（彭璐娇，2022）。在读者接受层面，西文版《三体》呈现出较高的满意度。据笔者在亚马逊西班牙语页面检索（检索时间：2026年6月），三部曲的读者评分分别为4.2/5、4.6/5和4.4/5；西班牙本土图书电商平台La Casa del Libro的评分数据亦显示，三部曲的平均评分维持在4.0以上。本文以《三体》三部曲西文译本为主要研究对象，结合近年来中国科幻在西语世界的整体译介情况，系统梳理其传播历程，分析译介策略与接受效果，并探讨中国文学西传过程中面临的结构性困境与提升国际传播效能的优化策略。

一、中国科幻文学的西语译介与传播概况

（一）从边缘到中心

中国科幻小说在西语世界的译介，大致可划分为“零星试水”与“集中爆发”两个阶段。2010年以前，中国科幻的海外传播整体处于相对边缘的位置，对外译介作品数量有限，且多集中于英语、日语等语种，西语世界几乎处于空白状态。彼时，中国科幻一方面缺乏系统性的对外出版规划，另一方面亦未能有效进

项目信息：2025年吉林省高等教育学会一般课题项目，认知语言学视域下《中国关键词》系列丛书文化术语西班牙语翻译策略和传播路径研究（编号：JGJX25D0704）。
通讯作者：李美琪。

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

入西语国家的图书市场流通体系（曹轩梓，何明星，2025）。

中国科幻文学在西班牙语地区的传播始于2014年。刘慈欣的短篇小说《赡养上帝》入选西班牙年度当代科幻文学选集《Terra nova 3》，并于2015年斩获西班牙伊格诺特斯奖最佳国外短篇小说提名，由此拉开了中国新生代科幻作家步入西班牙的帷幕（朱玉莹，2024）。2016年至2018年，《三体》三部曲的西语译本相继出版。随后，刘慈欣的《流浪苍穹》《球状闪电》，还有郝景芳的《北京折叠》、陈楸帆的《荒潮》这些作品，也都相继进入西语出版渠道，标志着中国科幻在西语世界从边缘逐渐走向主流。

（二）跨文化传播中的文化增值

在跨文化传播的进程之中，输出的一端通过语言、思维的范式以及营销的手段来对产品开展编码以及推广的工作，接受的一端则因为好奇心、审美的偏好以及多元文化的维度所起到的作用，对外来的产品产生文化的折扣或者价值的增益。长久以来，有一部分使用西班牙语的读者对于中国依旧抱有着异托邦样式的想象。中国的科幻作品跨越了东西文化的分野，用多维的视角来展现当代中国社会的面貌，传达出中国人在面对科学技术以及自然万物的时候所秉持的伦理态度以及价值的判断，这在不同文化的土壤当中引发了十分广泛的共鸣，从而在传播的过程当中实现了正向文化的增值。西班牙《先锋报》撰文指出，以西方为主导的世界科幻文学格局正被打破，刘慈欣、郝景芳等亚洲作家涌现，使西方受众对来自遥远东方的叙事产生了新的期待（彭璐娇，2021）。

二、传播路径与机制

（一）英语中心主义的"认证"逻辑

中国科幻进入西语世界，并并非直接跨越语言屏障，而需遵循世界文学体系中“中心认证边缘”的等级秩序（张伟劼，2022）。长期以来，美国在全球科幻文学中一直占有核心的地位。中国科幻作为处在边缘地带的文学类型，若欲进入西语或其他语种市场，往往需要先在美国翻译出版、获得英语世界的认可。刘宇昆对《三体》等作品的英文翻译，即为中国科幻与英语世界之间搭建了一座重要的“文化桥梁”。

然而，这一传播路径亦折射出全球文化体系中较为深刻的结构性不平等。研究指出，西文版《三体》的出版时间显著晚于英文版，西语读者在相当程度上是借助英文译本的成就来接触该作品，而非直接经由西语译本进入中国文学（曹轩梓,何明星，2025）。此种“依附性出版”特征表明，西语国家的出版机构在进行引进判断时，往往会以英美市场的反应与资本积累为参照坐标，非英语文学对英美文化资本的依赖程度较为显著。

（二）跨媒介转化与意见领袖效应

除传统图书出版渠道外，跨媒介转化与数字平台传播亦为《三体》在西语世界的扩散提供了重要助力（张秀丽，聂玉治，2025）。奈飞推出的《三体》改编影视剧上线后，西班牙语社交媒体与电商平台上的用户讨论明显升温，足见视觉化改编对于聚拢受众、拉升话题热度具有不可忽视的催化作用。在数字公共空间中，意见领袖的参与进一步放大了传播效果。2024年，西班牙物理学家玛尔·戈麦斯在社交平台上接连发出7条关于《三体》的解读帖，着重剖析其中的物理学与天体学内核，激发了大量普通网友的转发与互动。这使得《三体》的传播范围从科幻爱好者逐步扩展至更广泛的社会层面，形成了一种跨阶层、跨领域的多元接受格局。

三、译本接受与读者反馈

（一）科幻属性的“世界性”吸引力

《三体》在西语世界获得较高认可，首先得益于科幻文学作为一种“全球文类”所具备的较强跨文化穿透力。科幻文学从诞生起，关注的就是人类共同面对的科技、伦理还有宇宙等大问题，这种对“差异”和“未知”的探索，让它能够超越具体的地域文化边界。 西语读者对《三体》的情感反馈中，积极情绪占据主导。 据杨莹（2023）对亚马逊西班牙语页面评论的统计，“视角和情节新颖有趣”获得39条正面评价，“融入中国真实历史、习俗、观点”获得17条好评，“坚实的科学基础”获14条赞誉。

具体而言，《三体》对科幻本质属性的深入探索，恰好回应了西语读者内心的核心期待。该作并非简单堆砌量子物理、天文学等科学概念，而是将其转化为叙事的逻辑骨架：例如"智子"这一极具创意的设定，以及"黑暗森林法则"对宇宙文明间关系的推演，均遵循一种自洽的认知逻辑，令虚构世界具备可信性根基。作品还借助外星文明、虚拟现实等虚构元素，突破现实中的认知边界，在探索人类未来文明与宇宙伦理的过程中，创造出诸多超出日常经验的新奇场景。这种将科学理性与审美想象融为一体的书写方式，令西语受众在接触这一"文化他者"时感受到强烈的审美震撼，也成为驱动其持续阅读的深层动力。

（二）中国文化的“异质性”体验

除科幻文类属性外，中国文化的异质性亦构成《三体》吸引西语读者的另一核心要素。作品植根于中国社会历史语境，从传统精神资源中提炼素材，搭建起一个带有显著东方印记的幻想空间。其中蕴含的东方思维方式，尤其是对“集体与个体”“文明存续与伦理选择”等问题的思考，与西方科幻中常见的“个人英雄主义”“技术至上”等范式形成鲜明反差，给西语读者提供了一种跟西方经典科幻不一样的新鲜体验。西语读者并没有把这种文化差异当成一个接受上的障碍，反而将其视作深入理解中国社会的窗口。在解读的过程中，西语读者已经能够把作品当中的科学设定、文化指涉与哲学关切加以贯通，实现了从表层故事消费向深层意义探究的跨越。

四、中国科幻文学传播困境

中国科幻文学虽以《三体》为旗舰在国际文坛取得突破性成就，但其海外传播仍面临多重结构性困境。客观审视这些困境，对于优化中国文学国际传播路径、推动从“走出去”向“走进去”的实质性跨越，具有重要的现实意义。

 | Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

（一）翻译人才匮乏与译介模式的深层制约

翻译是中国科幻文学跨越语言屏障进入海外市场的首要环节，而当前翻译人才的匮乏与译介模式的不完善已成为制约传播深度的关键瓶颈。西语世界，中国文学作品的翻译更多依赖从英译本或法译本转译，而非从中文直译，这往往导致文化信息的损失与误读。西班牙汉学传统相对薄弱，出版传媒领域熟练掌握汉语的专业人才匮乏，这使得转译成为出版商的常见选择，而转译过程中文化特质的流失又进一步削弱了作品对海外读者的吸引力。译者主体性的发挥固然可以提升译文的可接受性，但过度的“归化”策略又可能导致中国科幻的文化根脉在翻译中被稀释，从而陷入“忠实但不被接受、可读但失去特色”的两难处境。

（二）海外出版市场结构失衡与传播渠道的单向依附

从传播的宏观格局来看，全球出版市场长期由欧美大型出版集团垄断，中国科幻文学进入海外主流市场面临制度性壁垒。具体而言，西语国家的出版选择常以英美市场的接受度为前提，只有先在英语世界获得足够的文化资本，西语出版商才会做出引进决策。这使得中国科幻的西语传播始终滞后于英文传播，西语读者接触中国文学的时间与方式均受制于英语世界的中介。与此同时，传播渠道的单一化与读者分层的错位进一步加剧了接受困境。当前中国科幻在海外的主要传播路径集中于传统的图书出版渠道，跨媒介联动、数字阅读推广、社交平台运营等多元传播手段的运用尚不充分。中国科幻需要在保持文化主体性的同时，探索兼顾专业读者与大众读者、兼顾中国叙事与全球接受的有效路径，而这并非单纯的翻译策略所能解决，更需要在创作与传播的源头层面进行系统性反思。

五、译介与传播优化策略

《三体》在西班牙语地区的传播现象，是中国文学成功的破圈行动，也为中国文学的国际传播提供了重要启示。然而，中国文学要实现持续且深入的国际传播，还需系统性战略布局。

（一）夯实翻译人才基础与优化译介模式

针对翻译人才匮乏与译介模式的制约，中国科幻文学亟需构建复合型翻译出版人才培养体系，建议双边政府、出版社与高校的多方联结，搭建中西出版人才交流与信息共享的专业平台。长远来看，应鼓励更多中外青年译者参与中国科幻文学的翻译实践，通过设立专项翻译资助基金、举办翻译工作坊与译者驻留计划等方式，培育一批具有跨文化思维的专业译者群落。同时，需建立灵活多元的翻译合作机制，尊重译者在文化细节处理与注释增补方面的主体性创造，使译本既忠实于原作精神又适应当地读者的阅读习惯。最后，应推动学术译介与商业译介形成互补，通过学术渠道先行积累文化资本，再经由商业渠道进入大众市场，以此构建“学术奠基—商业推广”的递进式传播路径。

（二）推动文学 IP 多元化开发

《三体》在西班牙语区域各平台的热度跃升与网飞改编剧的上线呈现显著关联，这表明影视转化等多模态传播方式对海外受众注意力的捕获具有突出效能。然而，2023年由中央电视台与腾讯视频等联合制作的剧集《三体》，其国际影响力和受众接纳度与奈飞版尚有相当距离，折射出我国文学 IP 在开发过程中仍面临改编策略过度内向化、叙事视野缺少国际维度、视觉语汇的国际适配性不足等短板。有鉴于此，建议由主管机构牵头设立“中国文学 IP 出海专项计划”，推动国内出版社与国际一流制作力量深度协作，围绕具备全球议题价值与文化识别度的中国文学原作，开发影视、动画、游戏等多种样态的文化产品，在视觉呈现的技术含量与审美水准上与全球标准接轨。同时，应积极探索文学游戏化的多模态叙事路径，借鉴《黑神话：悟空》以沉浸式交互体验引发海外用户对原作文化高度关注的案例，将抽象文化价值转化为可感知、可验证传播效力的数字叙事形态，增强中国文学内容在数字叙事空间中的延展力与渗透力。

六、结语

《三体》在西班牙语地区的成功落地，表明中国科幻文学在全球化语境下具有广阔的传播空间。西语读者对《三体》的高度认可，既源于作品在科学设定与哲学理念层面的跨文化吸引力，也得益于影视改编带动阅读回流等多重因素的协同推动。未来我们仍需继续优化翻译传播策略，助力优秀中国科幻文学的出海。在创作层面，作者需兼顾本土文化特色与全球化叙事策略，增强作品的跨文化可读性。在传播路径上，各行业应加强文学 IP 的多元高质量开发，积极融入国际文学体系，通过创新叙事、多元媒介与精准策略，推动中国文学实现从“走出去”向“走进去”的跨越。

参考文献

[1] 曹轩梓，何明星 .《三体》在西班牙语地区的传播与接受研究 [J]. 中国编辑 ,2025,(11):92-98.

[2] 刘慈欣欧洲文学之旅纪实 ：《三体》受国际读者追捧 [EB/OL]. 新浪读书，2016-12-26.http://book.sina.com.cn/news/whxw/2016-12-26/doc-ifxyxury8726891.shtml.

[3] 彭璐娇 . 中国科幻文学在西班牙出版与传播的路径创新 [J]. 新闻研究导刊 ,2021,12(10):233-235.

[4] 杨莹 . 刘慈欣《三体》在西班牙的译介研究 [J]. 今古文创 ,2023,(21):104-106.

[5] 张秀丽，聂玉治 . 以数字游戏为媒：中华优秀传统文化国际传播效能提升的实践进路 [J] 中国编辑，2025（3）：70-76.

[6] 张伟劼 . 从中国科幻到世界文学——《三体》在西班牙语世界的传播和接受 [J]. 扬子江文学评论 ,2022,(6):40-44.

[7] 朱玉莹 . 中国形象建构视野下的中国科幻小说外译研究 [D]. 山东大学 ,2024.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.